

苦儿努力記

法：莫奈德

048

<150>



江苏工业学院图书馆

藏書章

法國莫奈德著

林雪
澤清
合譯

勞力
記〔下集〕

海兒童書局印行

中華民國二十三年四月初版

上集零售實價玖角
下集零售實價玖角

世界名著 苦兒努力記

〔全兩冊〕

實價壹元捌角

外埠酌加郵匯費

版權所有

翻印必究

原著者

法國莫奈德

譯述者

林雪萍
章衣萍

發行者

張一渠

印刷者

兒童書局

總發行所

兒童書局總店

上海浙江路五馬路口
電話九一九二一三
電報掛號九三〇一

分發行所

上海四馬路
神仙世界原址
北江西路

兒童書局第一支店
兒童書局第二支店

苦兒努力記下集目次

前進·····	一——一四
馬撒·····	一五——三二
石炭坑·····	三三——五〇
教館先生·····	五一——六二
大洪水·····	六三——九二
絕望·····	九三——一二四
營救·····	一二五——一四三
蒙特的音樂家·····	一四四——一六五
王子的牝牛·····	一六六——一八五
偷牛賊·····	一八六——二〇五

寶蓮·····	二〇六——二二九
舊家庭與新家庭·····	二三〇——二五八
耶路姆的行跡·····	二五九——二八〇
到倫敦去·····	二八一——三二六
馬撒的疑心·····	三二七——三五〇
賊犬卡彼·····	三五——三六九
美麗甘叔父·····	三七〇——三八〇
聖誕節的前夜·····	三八一——三九二
喬治教堂的盜賊·····	三九三——四一五
李順·····	四一六——四三六
『白鳥』的行踪·····	四三七——四五八
襁褓·····	四五九——四七七
十年後·····	四七八——四九一

苦兒努力記 下集

——一個苦兒名叫路美的自述——

前進

前進！

可是向那一方前進呢？

前後左右，只要我高興，隨便向那一方前進。我雖是一個小孩子，現在是做了主人了。我可以隨着自己的意志，自由地行動。……但是，這又算得可以自誇的一回事嗎？

愛逛的小孩子，常是羨望着能夠有自由的一天；但這是因爲即使有了挫折，背後總有照顧着他的保護人，所以纔能夠放心。我呢？一旦跌倒，就是墮入深淵裏，也沒有誰會來救援我的啊！受他人的指使，終日忙碌，這比之於自由行動，反使我不知道要快樂多少倍呢。

然而，我現在成了自己做主人了。無可奈何地，非得自由行動不可。在這新生活的開頭，我將怎麼樣着手做起呢？我想：姑母雖然把我逐了出來，不讓我跟着到獄裏去，可是，在這兩年間，像親生父親一樣的看着我的亞根，我在這時候，跑去和他見見面，給他一個最後的親吻，又何嘗是違背道理的一回事？

無論如何，我第一就得跑去看看亞根。我雖然沒曾到過甚麼負債者的獄裏去過，不過，最近總時常聽到了一些關於監獄的話，知道了那地方是在克里斯。用心去找一找，當然可以找得到。姑母和小孩子們，既然可以看到了父親；那麼，我也未嘗不可以。我也是亞根的孩子哩。亞根的愛我，也正像其他的孩子們一

樣，沒有絲毫分別的。

不過，我不能讓卡彼自由地在巴黎亂跑；要是惹得警察罵起來時，我又將怎麼樣對答呢？種種的經驗，使我覺得最可怕的，就是警察。我那裏能夠忘記了都魯斯的那樁事呢？！沒有辦法，我只好將卡彼縛了；這就傷了牠的自尊心不少。像卡彼那樣地有教育的、品性高貴的狗；將牠拘束了，實在是太侮辱了牠了。我牽了卡彼，總算走到了克里斯的牢獄了。世間儘有悲慘的地方，使人一見，即爲之酸鼻者。可是，我以爲總沒有像牢獄的門那樣的，陰森慘淡的地方。牢獄的大門，實在比墓墳的門還要陰慘啊！墓墳只有冰冷的石頭，然而此地呢，却活生生地埋了無數的囚人！

我躊躇了一會，不敢踏進去。我想避開人目，一半也覺得似乎一踏進這可怕門內時，就沒有再見天日的希望。

我早就想像到了要從獄中出來，不是一件容易的事；現在我又知道踏進獄

門，也不是輕易的了。不過，我現在又萬不能後退，所以，只好決心走了進去，無論碰到什麼人，我就告訴他我的目的，請他許我會面。

我馬上就被帶到會客室裏。那裏並沒有我所想像的東西：如鐵窗木柵等之類。等不到一會，亞根走了出來，但是，也沒有帶鎖鏈，或其他的刑具，這和我的想像不同。

亞根看見了我，似乎很高興。

『噢，路美嗎？來得正好。我今早纔怪怨卡特林，怨她爲甚麼不將你帶來呢。』

今天一天，我心裏總是悶不過，現在亞根的這句話，却把我的悶氣都吹散了。

『爸爸——我早就這樣地叫慣了他了——我今早不知多麼地想同他們一塊兒來，可是……卡特林姑母說，這不關我的事，而且……』

「啊，真可憐呀……不過，路美，世間的事，並不能夠如人意的，你也不必怨她。她的丈夫，辛辛苦苦，纔在特羅西充一個看守河閘的工人，工錢僅可以糊口，當然不能容你再到他們家裏去吃飯……不過，我剛纔聽小孩子們說，你又要過從前的那種生活；你該不會忘記了倒在我家門口、奄奄待斃那時的情景吧。」

「不，爸爸，我不會忘記的。」

「那時候，你還有你的師父照料你呢。現在，也不能不說還有那樣的事情發生。現在你雖說是長大了兩歲，可是還是小孩子哪。你怎麼能夠獨自一個人，過那種街邊的生活呢？！」

「可是，我還有卡彼陪着呢。」

卡彼一聽到人家說到自己的名字時，照例是吠着走到面前來。表示牠：『我無論何時，都可幫忙』的意思。

『是的，卡彼是「匹好狗」，不過狗總是狗啦。你想怎麼樣過日子？』

『我自己唱唱歌，叫卡彼演技。』

『卡彼一隻狗就能夠演技嗎？』

『我想教牠一點技藝……喂，卡彼，你能夠演出我教你的東西吧？』

卡彼將前脚按住胸前，表示牠的承諾。

『但是，路美，並不是我多嘴，我以為你還是找一個地方去做工好。你已經是一個完全的工人了，只要你有心，不怕找不到位置的。這不比街邊生活好得多嗎？總之，街邊生活，就是貪懶的人做的事。』

『不過，我不是一個貪懶的人，爸爸也早已知道了的。我沒有一次，想對自己偷懶的。若是我能夠和大家在家裏的話，我總是很高興做工，不過，要到別人的家裏，去充當奴僕，那我不幹了。』

我在這最後的幾句話，特別地用力說了，所以亞根不做聲，只瞪眼看着我。

『路美，你時常說你的師父氣格高傲，但是，我看你也正像他一樣……不到

人家裏去當用人，也是一個道理。現在你是離開了我，完全地自由了，那麼，我也不是強要你去做人家的用人，不過，是爲了你的將來着想。」

亞根的話，使我有點躊躇。孤單地一個人過街邊的生活，那危險處，我也很知道的。討不到一個銅板；或是從這村裏被趕到別的村去；或是狗兒又給狼吃了；或是迷失在跑馬廳的牆外，而且要和飢寒苦鬥，受盡疲勞和困難的挫折，不要說明日的事了，就是今天的食宿也全無把握。這從前的種種經驗，使我相信亞根的忠告，也斷不是沒有道理的。

然而，除了幹這種生活之外，爲謀得一日的三餐，就只有去做奴僕。可是，無論如何，我絕不願意做人的奴僕。就是給人們說我是一個俏皮的小孩子，我也不管。我曾經拜了李士老人做我的主人，雖然說是被金錢買了來的，不過這主人也就是我的恩人。我早就決心了：除這李士老人之外，我再不要有第二個主人。而且，假使我變更了初志，去當人家的奴僕時，那麼，我就違背了和葉琴他

們的約，非得使他們失望不可了。即使稍大的兄弟們能夠用寫信來傳達消息，但是麗色還不能執筆作書。卡特林姑母，又不能替她代筆。我怎麼能夠違棄了我們的先約呢。

我用決心的面色對亞根說：

『爸爸，你也想聽些關於他們的消息吧？我還要到巴黎來的……』

『這事我也聽小孩子們說過了，不過我不能因為自己的便利，使你們多跋涉。做人應該先替他人設想，不能只顧自己。』

『當然的，爸爸。謝謝你，爸爸現在就教給了我應該怎麼樣做。假使我因為怕街邊生活的跋涉，不幹；那就是太自私，不顧爸爸和大家——以及麗色的事了。』

亞根不做聲，看着我，突然眼裏吊下淚珠來，緊緊地抱着了我。

『路美，聽見了你這段話，我不能不和你親吻。啊，你真是好孩子呀！』

我們兩人並坐在會客室裏
 情；這瞬間，我忘記
 了自己是在監獄之中
 了。

忽然，亞根推開
 了我，站了起來。

『我再不多說了
 。』他的聲音微抖，
 屈一屈膝祈禱：『我
 的上帝呀，願你保佑
 這小孩子！』

在一短時間，很



路美，我把這鑄給你，做個紀念，你受起來吧。

冰冷的椅上，我靠在亞根的懷裏，全身充滿了感激之

深沈的靜默之後，亞根突然將手探入背心的袋裏，拿出了一個繫着細皮帶的大錶。

『路美，我把這錶給你，做個紀念，你受起來吧。這是不值錢的東西。值錢的東西，早就賣去了。時時還要開動那針，不然就會停了。不過，總還可以用。因為此外，我一點東西沒有了，所以只好把這個給你。』

亞根把錶遞給了我。我以為不應該接受他這樣貴重的紀念物，想還給他。可是他說：

『不要緊的，路美，住在這裏，就不要知道時刻的好。有了一個錶，反時時要留心着時間，那只有增加苦痛。路美，以後恐怕再看不到你了，你自己保重點好了！』

亞根抱着了我，作最後的親吻。

他還牽着我，把我送到門口。我的心裏，混亂極了，感情也興奮起來，不

知道怎樣地走出獄門。現在留在我記憶中的，只是我出了獄門後，呆呆地癡立在街路的當中。

我惘然站在獄門前，不知道要向左走好，還是向右走好。要不是偶然將手插入袋裏時，碰見了一個滑而又硬的東西的話，恐怕我要呆立在這裏，一直到入夜吧。

呀！我的錶！

像摸着了魔術的手杖一般地，這隻錶使我忘記了一切的悲哀、憂慮和苦痛。我有了一隻錶呢！而且就在這口袋裏，只要拿出來一看，就可知道時刻了！我連忙取出來，驕傲地看了看時刻。現在正要近十二點鐘。本來，在我，不管現在是十點鐘，或十二點鐘，就是午後的兩點鐘，都無所不可的，可是，知道現在是十二點鐘這回事，極端使我滿足。爲甚麼呢？我也不知道，不過我的情緒是這樣的罷了。

我知道現在是十二點鐘了。怎麼知道呢？因為我的錶告訴了我，這是多神氣的事。實在是不平常的一回事。錶這東西，是靠得住的朋友；我覺得我有一位可以諮商的朋友了。

『現在甚麼時候了，錶先生？』

『路美先生，現在十二點鐘了。』

『十二點鐘了嗎？是做祈禱的時刻了。我該記起那些親切對待我的人們。』

『是的。』

『你真好，使我記起了。要不是你時，我幾乎就要忘記了。』

只要有這錶和卡彼，那麼，以後我就不愁沒有談話的對手。

『我的錶！』就連這發音，也實在是好聽。從前，我多麼的想得到一隻錶呢？但是我不能不自省，自己決不是能夠帶錶的身分。可是現在呢，你們試將耳朵靠近我的口袋聽聽看，『唧唧，唧唧，』多麼好聽的聲音。據亞根說，它時時